

УДК 929.75

**ИЗ ЧАГАТАЙСКО-ЗОЛОТООРДЫНСКОЙ
СОЦИАЛЬНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ: «ТАБИН»****И.В. Зайцев***(Институт российской истории Российской академии наук,
Институт востоковедения Российской академии наук)*

Статья посвящена термину *табин*, который встречается в западно-русском переводе письма большеордынского хана Муртазы польскому королю Казимиру (август 1484 г.). Автор видит в нем чагатайское *تابين* в значении «слуга, служитель». Под *табином* подразумевался военный чин, обладатель которого был близок хану и служил ему кем-то вроде адъютанта или пажа. Мы можем предполагать наличие таких особых элитных пажеских военных объединений при дворе большеордынских ханов, подобно тому, как они существовали у современных им Тимуридов.

Ключевые слова: Табин, Большая Орда, Муртаза.

«Так рекши, присягу свою выписавши, присяжны лист написав, Ягиверем, братом меньшим Табином послал есьми», – значилось в западно-русском переводе письма большеордынского хана Муртазы польскому королю Казимиру (август 1484 г.). Далее Муртаза писал: «А што коли тайны свои через Табина мне вскажешь, коли сию правду сяк промежи собою учиним» [8, с. 33, № 26; 12, с. 98]. Несмотря на то, что первым публикатором этого письма *табин* было воспринято как личное имя, оно им вряд ли является.

Слово *табин* как будто встречается и в других документах. Так, в письме грузинского царя Константина II¹ королеве «гишпанской» Эльсбете (1465 г.)² читаем: «скоро послали есьмо духовника своего и Табиника, того жь Священно-Инока Корнила» [8, с. 19, №18]. Оба эти случая отмечены И.И. Срезневским в материалах для словаря древнерусского языка вопросительным знаком [4, стб. 911]³. Действительно, в последнем случае можно усомниться. У того же И.И. Срезневского отмечено другое слово, которое, видимо, и было употреблено в грузинском письме. Это слово «таибник» в значении «посвященный в тайну», «соучастник, соумышленник», «хранитель» [4, стб. 912]. Скорее всего, «табиник» в этом переводе возник из-за неправильного чтения выносной буквы в рукописном оригинале.

Однако в письме Муртазы мы, безусловно, встречаем неискаженный термин.

В нем нельзя не увидеть чагатайское *تابين* в значении «слуга, служитель» [2, стб. 719–720]. В.В. Радлов считал слово возможным арабизмом [7, с. 976].

¹ Последний царь единой Грузии, царь Картли в 1478–1505 гг.

² Дата может быть неверна.

³ В современном Словаре русского языка XI–XVII вв. слово *табинь* упомянуто в другом контексте с примером 1676 г.: «шелковая ткань» со сравнениями из турецкого, откуда слово попало в немецкий и польский [9, с. 169].

Действительно, эту этимологию можно было бы принять, если бы не форма множественного числа и сугубо исламский контекст употребления арабского слова. Табиин (تابعين – буквально «последователи») (ед. ч. تابع) – поколение мусульман, которые непосредственно с пророком Мухаммадом не общались, но были учениками и последователями его сподвижников.

М. Фасмер склонялся к такому же объяснению отмеченных у И.И. Срезневского двух форм с общим значением «служитель (у мусульман)» [10, с. 6]⁴.

В действительности слово исконно тюркское: ср. древнетюркское *тапын* (от *тап* – служить, поклоняться) [3, с. 533–534; 11, с. 441–442]. В словаре Махмуда Кашгарского слово *табин* приведено в значении «поклоняться, служить» [6, с. 575–576; 5].

Еще Л. Будагов в словарной статье на глагол طابمق обратил внимание, что تابين дважды встречается у Бабур в значении отборного войска или личных, дворцовых служителей хана, иначе называемых буй (بوی), т.е. «самых близких», в выражении خاصة تابين «особый отряд». Это выражение сам Бабур поясняет другим тюркским словосочетанием «буй тикини» (بوی تیکانی). «В тюркской речи, – пишет Бабур, – “одинокий” тоже значит буй, но тут имеется в виду не это [значение слова] буй, а [другое] – “близкий”» [1, с. 243]. Впрочем, скорее всего в чагатайском тексте было изначально بوی بیکیتی и, соответственно, в персидском переводе, приписываемом Абд ар-Рахиму Ханханану (1589 г.), мы видим дословный перевод этого (دیگر در تابین جوانانیکه نزدیک می باشند) (خاصة), а в английском переводе У.М. Тэжстона – warriors [13, с. 442–443].

Еще один раз Бабур упоминает элитный «особый отряд» (خاصة تابین) при описании эмиров Омар-Шейха-мирзы: «Другой эмир был Али Дервиш. Он был хорасанец и служил при Султан Абу Са’иде в отряде хорасанских юношей. Когда Хорасан и Самарканд подпали под власть Султан Абу Са’ид мирзы, он создал два особых отряда из годных к военному делу молодых людей обеих этих столиц, которые называли “отрядом хорасанских молодцов” и “отрядом самаркандских молодцов»» [1, с. 25; 13, с. 29]. Переданный в русском переводе словом «молодец» термин چهره в оригинале значит *паж* (поэтому английский перевод – Page Corps – более точен).

Возможно, изначально *табин* означал человека, командующего подразделением из сорока человек. Близкое значение зафиксировано в Санглахе. Вероятно, реликтом такого понимания слова *табин* стало вторичное его персидское значение «рядовой солдат» [2, с. 328; 7, с. 976].

Таким образом, в письме большеордынского хана Муртазы польскому королю Казимиру (август 1484 г.) под *табином* подразумевался военный чин, обладатель которого был близок хану и служил ему кем-то вроде адъютанта или пажа. Это значит, что мы можем предполагать наличие таких особых элитных пажеских военных объединений при дворе большеордынских ханов, подобно тому, как они существовали у современных им Тимуридов.

⁴ С ошибкой в датировке: XIV в.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бабур-наме (Записки Бабур) / Пер. М. Салье. Ташкент, 1958.
2. Будагов Л. Сравнительный словарь турецко-татарских наречий, с включением употребительнейших слов арабских и персидских и с переводом на русский язык. Т. I. СПб., 1869.
3. Древнетюркский словарь. Л., 1969.
4. Материалы для словаря древне-русского языка по письменным памятникам. Труд И.И. Срезневского. Издание отделения русского языка и словесности Императорской Академии Наук. Т. III, ч. 2. СПб., 1912.
5. *Махмуд ал-Кайсарий*. Диван Лугат ат-Турк / Пер. А.Р. Рустамова под редакцией И.В. Кормушина, предисловие и введение и И.В. Кормушина, примечания И.В. Кормушина, Е.А. Поцелуевского, А.Р. Рустамова. Т. 1. М., 2010.
6. *Махмуд ал-Кайсарий*. Диван Лугат ат-Турк. Перевод и предисловие З.-А.М. Ауэзовой. Индексы Р. Эрмерса. Алматы, 2005.
7. Опыт словаря тюркских наречий В.В. Радлова. Т. 3. Versuch eines Wörterbuches der Türk-Dialecte von W. Radloff. СПб. – SPB., 1905.
8. Сборник Муханова. М., 1836.
9. Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 29 (Сулеги – Тольмиже). М., 2011.
10. *Фасмер М.* Этимологический словарь русского языка. Пер. с немецкого и дополнения О.Н. Трубачева. Т. IV (Т – ящур). М., 1973.
11. *Clauson G.* An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth-Century Turkish. Oxf., 1972.
12. Lietuvos Metrika. Knyga Nr 4 (1479–1491). Parengė L. Anyžyte. Vilnius, 2004.
13. *Zahiruddin Muhammad Babur Mirza*. Baburnama. Part two: Kabul. Chaghatay Turkish Text with Abdul-Rahim Khankhanan's Persian Translation. Turkish Transcription, Persian Edition and English Translation by W.M. Thackston, Jr. (Sources of Oriental Languages and Literatures 18, Turkish Sources XVI). Harvard, 1993.

Сведения об авторе: Илья Владимирович Зайцев – ведущий научный сотрудник, Институт российской истории РАН, Институт востоковедения РАН, доктор исторических наук (117036, ул. Дм. Ульянова, 19; 107031, ул. Рождественка, 12, Москва, Российская Федерация); ilyaAugust@yandex.ru

FROM THE SOCIAL TERMINOLOGY
OF CHAGHATAID ULUS AND GOLDEN HORDE: “TABIN”

I.V. Zaytsev

*(Institute of Russian History, Russian Academy of Sciences,
Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences)*

This note deals with the term *Tabin* occurred in the Western Russian translation of the letter of the Golden Horde Khan Murtaza to the Polish king Kazimir (August 1484). The author believes that the word is Chaghataid تابين which means “the servant”. *Tabin* was a kind of military rank, the owner of which was close to a Khan, and served him as an adjutant or a page. We can assume the existence of such special elite military page corps at the court of Golden Horde khans, just as they existed in contemporary Timurid states.

Keywords: Golden Horde military terms, Turkic etymology.

REFERENCES

1. *Babur-name (Zapiski Babura)* [Baburnama (Memoirs of Babur)]. Per. M. Sal'e. Tashkent, 1958.
2. Budagov L. *Sravnitel'nyy slovar' turetsko-tatarskikh narechiy, s vklyucheniem upotrebitel'neyshikh slov arabskikh i persidskikh i s perevodom na russkiy yazyk* [Comparative Dictionary of the Turkish-Tatar Dialects, with the Inclusion of the Most Common Arabic and Persian Words and Russian Translation]. Vol. I. St. Petersburg, 1869.
3. *Drevnetyurkskiy slovar'* [Dictionary of the Old Turkic Language]. Leningrad, 1969.
4. *Materialy dlya slovarya drevne-russkogo yazyka po pis'mennym pamyatnikam* [Materials for a Dictionary of the Ancient Russian Language Based on Written Monuments]. Trud I.I. Sreznevskogo. Izdanie otdeleniya russkogo yazyka i slovesnosti Imperatorskoy Akademii Nauk. Vol. III, ch. 2. St. Petersburg, 1912.
5. Maḥmūd al-Kāshgarī. *Dīvān Lugāt at-Turk*. Perevod A.R. Rustamova pod redaktsiyey I.V. Kormushina, predislovie i vvedenie i I.V. Kormushina, primechaniya I.V. Kormushina, E.A. Potseluevskogo, A.R. Rustamova. Vol. 1. Moscow, 2010.
6. Maḥmūd al-Kāshgarī. *Dīvān Lugāt at-Turk*. Perevod i predislovie Z.-A.M. Auezovoy. Indeksy R. Ermersa. Almaty, 2005.
7. *Opyt slovarya tyurkskikh narechiy V.V. Radlova* [Experience of the Dictionary of Turkic Dialects by V.V. Radlov]. Vol. 3. Versuch eines Wörterbuches der Türk-Dialecte von W. Radloff. SPb. – SPB., 1905.
8. *Sbornik Mukhanova* [Mukhanov Collection]. Moscow, 1836.
9. *Slovar' russkogo yazyka XI–XVII vv* [Dictionary of Russian Language of the 11th–17th centuries]. Is. 29 (Suleg" – Tol'mizhe). Moscow, 2011.
10. Vasmer M. *Etimologicheskiy slovar' russkogo yazyka* [Etymological Dictionary of Russian Language]. Per. s nemetskogo i dopolneniya O.N. Trubacheva. Vol. IV (T – yashchur). Moscow, 1973.
11. Clauson G. *An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth-Century Turkish*. Oxf., 1972.
12. Lietuvos Metrika. *Knyga Nr 4 (1479–1491)*. Parengė L. Anyžyte. Vilnius, 2004.
13. Zahiruddin Muhammad Babur Mirza. *Baburnama*. Part two: Kabul. Chaghatay Turkish Text with Abdul-Rahim Khankhanan's Persian Translation. Turkish Transcription, Persian Edition and English Translation by W.M.Thackston, Jr. (Sources of Oriental Languages and Literatures 18, Turkish Sources XVI). Harvard, 1993.

About the author: Il'ya Vladimirovich Zaytsev – Leading Research Fellow, Institute of Russian History, Russian Academy of Sciences, Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, Doctor of historical studies (117036, Dm. Ulyanov st., 19; 107031, Rozhdestvenka st., 12, Moscow, Russian Federation); ilyaAugust@yandex.ru